

WHA18.5 Reglamento Adicional del 12 de mayo de 1965, que modifica el Reglamento Sanitario Internacional, en particular las disposiciones sobre desinsectación de buques y aeronaves y los anexos 3 y 4 (certificado internacional de vacunación o de revacunación contra la fiebre amarilla y contra la viruela)

La 18ª Asamblea Mundial de la Salud,

Persuadida de la necesidad de modificar algunas disposiciones del Reglamento Sanitario Internacional; y

Vistos el párrafo (*k*) del Artículo 2, el párrafo (*a*) del Artículo 21 y el Artículo 22 de la Constitución de la Organización Mundial de la Salud,

APRUEBA en el día de hoy, 12 de mayo de 1965, el siguiente Reglamento Adicional:

ARTICULO I

En los artículos siguientes y en los Anexos 3 y 4 del Reglamento Sanitario Internacional se introducirán las modificaciones que se indican a continuación :

Artículo 73

(Texto inglés : No se modifica.)

Texto francés : Suprímase en el párrafo 3 las palabras « en provenance d'un port ou d'un aéroport » y sustitúyanse por la frase « quittant un port ou un aéroport ».

Artículo 96

Texto inglés : Insértese en el párrafo 1, después de las palabras « shall ascertain the state of health on board, and », la frase siguiente : « , except when a health administration does not require it, ».

Texto francés : Insértese en el párrafo 1, después de las palabras « à l'arrivée, », la frase siguiente : « , sauf lorsqu'une administration sanitaire ne l'exige pas, il ».

Texto inglés : Suprímase en el párrafo 2 la palabra « further ».

Texto francés : Suprímase en el párrafo 2 la palabra « supplémentaires ».

Artículo 97

Texto inglés : Suprímase en el párrafo 2 la palabra « further ».

Texto francés : Suprímase en el párrafo 2 la palabra « supplémentaires ».

Artículo 102 (suprimido por el Reglamento Adicional de 1956)

Insértese un nuevo Artículo que llevará el número 102 y cuyos textos inglés y francés serán los siguientes :

1. Every ship or aircraft leaving a local area where transmission of malaria or other mosquito-borne disease is occurring, or where insecticide-resistant mosquito vectors of disease are present, shall be disinfected under the control of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure.
2. On arrival in an area where malaria or other mosquito-borne disease could develop from imported vectors, the ship or aircraft mentioned in paragraph 1 of this Article may be disinfected if the health authority is not satisfied with the disinfection carried out in accordance with paragraph 1 of this Article or it finds live mosquitos on board.
3. The States concerned may accept the disinfection in flight of the parts of the aircraft which can be so disinfected.

1. Les navires ou aéronefs quittant une circonscription dans laquelle existe la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, ou dans laquelle se trouvent des moustiques vecteurs de maladies résistant aux insecticides, sont désinsectisés sous le contrôle de l'autorité sanitaire le plus tard possible avant le départ, sans toutefois retarder celui-ci.

2. A l'arrivée dans une zone où l'importation de vecteurs pourrait causer la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, les navires ou aéronefs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être désinsectisés, si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 1 du présent article ou si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord.

3. Les Etats intéressés peuvent accepter la désinsectisation en cours de vol des parties de l'aéronef susceptibles d'être ainsi traitées.

Article 105

Texto inglés : Suprímase en el apartado (j) del párrafo 1 las palabras « except paragraph 2 of Article XVII ».

Texto francés : Suprímase en el apartado (j) del párrafo 1 las palabras « sauf le paragraphe 2 de l'article XVII ».

Anexo 3: Certificado internacional de vacunación o revacunación contra la fiebre amarilla¹

Texto inglés : Sustitúyanse, después de la frase « The validity of this certificate shall extend for a period of », las palabras « six years » por « ten years ».

Texto inglés : Sustitúyanse, después de la frase « within such period of », las palabras « six years » por « ten years ».

Texto francés : Sustitúyanse, después de la frase « La validité de ce certificat couvre une période de », las palabras « six ans » por « dix ans ».

Texto francés : Sustitúyanse, después de la frase « au cours de cette période de », las palabras « six ans » por « dix ans ».

Anexo 4: Certificado internacional de vacunación o revacunación contra la viruela

Texto inglés : Insértese después de las palabras « has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox » las palabras siguientes : « with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization ».

Texto francés : Insértese después de las palabras « a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée » las palabras siguientes : « ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé ».

Sustitúyase el modelo del cuadro del Anexo 4 por el siguiente :

